



Política linguística

CENTRO DE TRADUÇÃO DOS ORGANISMOS DA UE

Dezembro de
2022

Índice

I.	Introdução	2
I.1.	Partes interessadas externas e públicos-alvo do Centro	2
I.2.	Resposta aos membros do público	3
I.3.	Decisão do Conselho de Administração sobre a utilização das línguas	3
I.4.	Línguas de trabalho no Centro	4
II.	A política linguística do Centro na prática	4
II.1.	Público-alvo / tipo de conteúdo das comunicações	4
II.2.	Sítio Web público	6
II.3.	Plataformas seguras baseadas na Web	6
II.4.	Redes sociais	7
III.	Observações finais	7

I. Introdução

Enquanto agência da UE e pela natureza da sua missão¹, o Centro de Tradução está **empenhado e promove o multilinguismo² na União Europeia**. O Centro presta **serviços de tradução e serviços linguísticos conexos** em todas [as línguas oficiais da UE](#) (e, a pedido, em línguas de países terceiros) a agências e organismos específicos da UE, assegurando assim que consigam satisfazer as suas necessidades na área da comunicação multilingue. O Centro celebrou igualmente acordos de cooperação com os serviços de tradução das instituições da UE, a fim de os ajudar a gerir os picos de volume de trabalho ou projetos específicos que possam ter.

No âmbito da sua segunda missão, a **cooperação interinstitucional**, o Centro trabalha com os serviços de tradução das instituições da UE para trocar boas práticas e realizar economias de escala a nível mundial no domínio da tradução e dos serviços linguísticos conexos.

Para efeitos de comunicação, o Centro de Tradução tem de encontrar um equilíbrio entre **uma abordagem eficaz em termos de custos da comunicação multilingue** e o respeito pelos seguintes princípios:

- 1) o direito dos cidadãos da UE a receberem informações adequadas na sua língua;
- 2) a necessidade de fornecer as informações necessárias para transparência financeira;
- 3) a necessidade de chegar ao público-alvo pertinente;
- 4) a necessidade de manter a reputação do Centro de Tradução enquanto prestador fiável de serviços linguísticos.

A presente política linguística define a forma como o Centro comunica com as partes interessadas externas e os públicos-alvo. O documento foi elaborado em conformidade com as **orientações e o modelo para as políticas multilingues** acordados pela Rede de Chefes de Comunicação e Informação das agências da UE em outubro de 2022.

I.1. Partes interessadas externas e públicos-alvo do Centro

As **partes interessadas externas e os públicos-alvo** do Centro são:

Partes interessadas	Descrição
Clientes	70 agências, organismos e instituições da UE
Órgãos de supervisão	Conselho de Administração do Centro
	Autoridade orçamental da UE, serviços de auditoria da UE e avaliadores externos

¹ Regulamento (CE) n.º 2965/94 do Conselho, de 28 de novembro de 1994, que cria um Centro de Tradução dos organismos da União Europeia, conforme alterado ([versão consolidada](#)).

² Ver o artigo 3.º, n.º 3, da [versão consolidada do Tratado da União Europeia](#); o artigo 20.º, n.º 2, alínea d), e o artigo 24.º do Tratado sobre o Funcionamento da União Europeia ([versão consolidada](#)); o artigo 21.º e o artigo 41.º, n.º 4, da [Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia](#); [Regulamento n.º 1 de 1958](#), com as alterações que lhe foram introduzidas.

Partes interessadas	Descrição
Instituições da UE e Rede de Agências da UE	CITI ³ , participantes em concursos conjuntos, projeto IATE ⁴ ; diretores de agências e subredes da Rede de Agências da UE
Fornecedores externos	Prestadores de serviços linguísticos (<i>freelancers</i> e empresas de tradução) Outros fornecedores (equipamento informático, material de biblioteca, logística, etc.)
Comunidade mundial da tradução	Organizações internacionais de países terceiros (nomeadamente os grupos IAMLADP ⁵ e JIAMCATT ⁶ das Nações Unidas), redes de tradução, associações e serviços nacionais de tradução, etc.
Estabelecimentos de ensino	Universidades, escolas técnicas e outras instituições de ensino pertinentes
Candidatos a emprego	Cidadãos da UE interessados nas ofertas de emprego do Centro
Meios de comunicação social	Imprensa e meios audiovisuais
Cidadãos da UE e membros do público	Qualquer pessoa ou organização que contacte o Centro

1.2. Resposta aos membros do público

Em conformidade com o Código Europeu de Boa Conduta Administrativa⁷, o Centro assegura que «qualquer cidadão da União ou qualquer membro do público que escreva à instituição numa das línguas do Tratado receba uma resposta na mesma língua».

1.3 Decisão do Conselho de Administração sobre a utilização das línguas

O Conselho de Administração do Centro incluiu as seguintes **disposições relativas às línguas** no seu regulamento interno, adotado em 30 de outubro de 2003 (CT/CA-014/2003/01EN):

Artigo 12.º Línguas

1. Em conformidade com o disposto no artigo 5.º do Regulamento (CE) n.º 1/1958 do Conselho que estabelece o regime linguístico da Comunidade, os documentos do Conselho de Administração destinados a publicação no Jornal Oficial da União Europeia encontram-se disponíveis em todas as línguas oficiais.

³ Comité Interinstitucional da Tradução e da Interpretação (CITI) e seus subcomités (Comité Executivo para a Tradução — CET; Comité de Coordenação para a Tradução — CCT) e grupos de trabalho.

⁴ Terminologia Interativa para a Europa.

⁵ IAMLADP: Reunião Anual Internacional sobre Serviços Linguísticos, Documentação e Publicações.

⁶ JIAMCATT: Reunião Internacional Anual sobre Tradução e Terminologia Assistidas por Computador.

⁷ Ver o artigo 13.º do [Código Europeu de Boa Conduta Administrativa](#).

2. Sem prejuízo do disposto no n.º 1, o Conselho de Administração pode utilizar, por motivos de eficácia, um número reduzido de línguas oficiais no quadro do seu funcionamento, nos termos da declaração n.º 1 do Conselho anexada ao Regulamento (CE) n.º 2965/94 e em conformidade com o artigo 6.º do Regulamento n.º 1/1958⁸.
3. Os documentos relativos aos pontos inscritos na ordem do dia podem ser produzidos, a pedido de um ou mais membros do Conselho de Administração, noutra língua oficial.
4. As disposições previstas no n.º 2 não prejudicam o direito que assiste aos membros de se exprimirem na língua oficial da sua escolha.

I.4 Línguas de trabalho no Centro

O Centro utiliza **o inglês e o francês como línguas de trabalho** para fins operacionais, na sequência de uma decisão sobre a determinação do regime linguístico do Centro de Tradução adotada em 2015.

II. A política linguística do Centro na prática

Em função do público-alvo e da finalidade das suas comunicações, o Centro utiliza **todas ou um número limitado de línguas oficiais**, tal como descrito no quadro infra.

II.1 Público-alvo / tipo de conteúdo das comunicações

Público-alvo (Para quem?)	Objetivo (Porquê? / O que pretende a agência alcançar?)	Tipo de documento (O que pretende a agência fazer/comunicar?)	Línguas (Quantas? / Quais?)	Canal/ferramenta (Como e onde é disponibilizado o conteúdo?)
Clientes	Informações sobre os produtos e serviços do Centro (serviços linguísticos; métodos de trabalho; sistemas etc.) Cooperação em projetos	<ul style="list-style-type: none"> • Documentos de formação e orientação • Material de promoção comercial • Apresentações • Documentos e intercâmbios relacionados com projetos • Notícias 	EN e/ou FR Publicações nas redes sociais: EN	Publicação em linha no sítio Web público do CdT Portal do Cliente Redes sociais
Autoridades de controlo	Aprovação de documentos de planeamento estratégico e relatórios Responsabilização Transparência	<ul style="list-style-type: none"> • Estratégias plurianuais • Documentos únicos de programação (programas de trabalho anuais) • Relatórios anuais de atividade • Orçamentos • Política de preços e outros documentos financeiros • Decisões sobre questões de RH e outras decisões administrativas 	As 24 línguas da UE ou 6 línguas da UE (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Certos documentos apresentados a título meramente informativo em EN (por exemplo, destaques do relatório anual)	Publicação em linha no sítio Web público do CdT Sítio Web do Conselho de Administração para membros nomeados e um número limitado de utilizadores autorizados Jornal Oficial da UE (orçamento)

⁸ Os documentos discutidos no Conselho de Administração do Centro são apresentados em seis línguas, com exceção do orçamento do Centro, que é disponibilizado nas 24 línguas oficiais da UE.

Público-alvo (Para quem?)	Objetivo (Porquê? / O que pretende a agência alcançar?)	Tipo de documento (O que pretende a agência fazer/comunicar?)	Línguas (Quantas? / Quais?)	Canal/ferramenta (Como e onde é disponibilizado o conteúdo?)
		<ul style="list-style-type: none"> • Documentos relacionados com a contratação pública, etc. • Apresentações 		
Instituições da UE ⁹ e Rede de Agências da UE	<p>Partilha de informações e intercâmbio de boas práticas</p> <p>Colaboração/procura de sinergias</p> <p>Partilha de recursos, tais como ferramentas informáticas</p> <p>Sensibilização e marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Documentos de orientação • Apresentações • Material promocional • Material e intercâmbios relacionados com projetos • Campanhas de comunicação conjuntas • Notícias 	<p>EN e/ou FR</p> <p>Publicações nas redes sociais: EN</p>	<p>Publicação em linha no sítio Web público do CdT</p> <p>Extranet da Rede de Agências da UE para utilizadores autorizados</p> <p>Redes sociais</p> <p>Sítio Web da IATE</p>
Fornecedores externos	Partilha de informações e intercâmbio de boas práticas	<ul style="list-style-type: none"> • Material informativo geral e específico • Convites à apresentação de propostas/procedimentos por negociação 	<p>Informações gerais: EN e/ou FR</p> <p>Instruções linguísticas específicas e material de orientação em qualquer uma das 24 línguas da UE</p> <p>Convites à apresentação de propostas nas 24 línguas oficiais (TED); os documentos dos convites à apresentação de propostas estão disponíveis em EN e/ou FR, consoante o assunto¹⁰</p> <p>Procedimentos por negociação na língua pertinente</p> <p>Publicações nas redes sociais: EN</p>	<p>Portal do Freelance</p> <p>Páginas específicas sobre contratos públicos no sítio Web público do CdT</p> <p>Base de dados interinstitucional TED (Diário Eletrónico de Concursos)</p> <p>Redes sociais</p>
Comunidade mundial da tradução	Partilha de informações e intercâmbio de boas práticas Sensibilização	<ul style="list-style-type: none"> • Notícias 	<p>EN e/ou FR</p> <p>Publicações nas redes sociais: EN</p>	<p>Sítio Web público do CdT</p> <p>Redes sociais</p>

⁹ Relativamente aos documentos destinados ao Tribunal de Justiça da União Europeia nos processos que envolvam o Centro, este aplica a política linguística do Tribunal: os documentos devem ser apresentados na língua do processo, que pode ser qualquer língua oficial da UE, juntamente com uma tradução para francês, se a língua do processo não for o francês.

¹⁰ A pedido do proponente, o Centro pode fornecer uma tradução dos documentos do convite à apresentação de propostas (ou partes dos mesmos) na língua do proponente.

Público-alvo (Para quem?)	Objetivo (Porquê? / O que pretende a agência alcançar?)	Tipo de documento (O que pretende a agência fazer/comunicar?)	Línguas (Quantas? / Quais?)	Canal/ferramenta (Como e onde é disponibilizado o conteúdo?)
Estabelecimentos de ensino	Apresentação dos conhecimentos especializados do Centro enquanto prestador de serviços linguísticos no ambiente da UE Partilha de conhecimentos sobre a evolução da profissão de tradutor	<ul style="list-style-type: none"> • Notícias 	EN e/ou FR Publicações nas redes sociais: EN	Sítio Web público do CdT Redes sociais
Candidatos a emprego	Informações sobre vagas	<ul style="list-style-type: none"> • Avisos de abertura de vaga • Consultas 	As 24 línguas oficiais da UE Publicações nas redes sociais: EN	Páginas específicas sobre empregos no sítio Web público do CdT Jornal Oficial da UE Sítio Web do EPSO Redes sociais
Meios de comunicação social	Informações sobre as atividades e os principais projetos do Centro Resposta a consultas sobre o multilinguismo na UE	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicados de imprensa • Entrevistas 	EN e/ou FR Publicações nas redes sociais: EN	Sítio Web público do CDT Meios audiovisuais. Redes sociais
O cidadão da UE e o público em geral	Promoção do trabalho do Centro no âmbito da Rede de Agências da UE Promoção do valor do multilinguismo na UE	<ul style="list-style-type: none"> • Notícias 	EN e/ou FR Publicações nas redes sociais: EN	Sítio Web público Redes sociais

II.2 Sítio Web público

O **sítio Web público** do Centro de Tradução (todas as páginas de conteúdo) está acessível nas 24 línguas oficiais da UE.

As notícias são publicadas em inglês e francês. Outros documentos são publicados nas línguas indicadas no quadro supra (II.1).

II.3 Plataformas seguras baseadas na Web

O Centro dispõe das **três seguintes plataformas seguras baseadas na Internet para utilizadores autorizados** que podem ser acedidas através de um URL específico ou a partir do sítio Web do Centro:

- O **Portal do Cliente**, utilizado pelos clientes do Centro para o tratamento dos pedidos de serviços, o *feedback* dos clientes, a previsão orçamental e a faturação. Este portal está disponível em inglês;

- O **sítio Web do Conselho de Administração**, que facilita as atividades do Conselho de Administração e está disponível em inglês e francês;
- O **Portal do Freelance**, que permite a comunicação com prestadores de serviços linguísticos externos. Este portal está disponível em inglês.

II.4 Redes sociais

Nos **canais das redes sociais do Centro de Tradução (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice e EU Video)**, as publicações são principalmente em inglês e, em menor grau, noutras línguas, conforme pertinente. O Centro responde a comentários/perguntas sobre as suas publicações nas redes sociais na língua utilizada pela pessoa que publica a pergunta/comentário.

III. Observações finais

O Centro **acompanha regularmente a aplicação** da presente política linguística e **mede o seu desempenho** através de indicadores pertinentes.

Esta política linguística será periodicamente **revista e atualizada** em função de eventuais alterações da estratégia de comunicação do Centro e da evolução linguística na União Europeia.